

# ОМСКАЯ ГУМАНИТАРНАЯ АКАДЕМИЯ



УТВЕРЖДАЮ:  
Ректор, д. фил. н., профессор  
А. Э. Еремеев  
1.08.2017 г.

## МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ для аспирантов по освоению дисциплины «ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Омск, 2017

Составитель:

к. филолог.н \_\_\_\_\_/Мжельская О.К./

Рекомендованы решением кафедры  
Экономики и управления персоналом

протокол № 1 от «30»августа 2017 г.

Зав. кафедрой

к.э.н., доцент \_\_\_\_\_/О.В. Сергиенко/

Методические рекомендации предназначены для организации самостоятельной работы аспиранта в процессе освоения учебной дисциплины «Иностранный язык» (самостоятельного углубленного изучения теоретического материала, подготовки к практическим занятиям, написания рефератов, подготовки к экзамену).

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение
2. Содержание самостоятельной работы и формы контроля
3. Написание реферата
4. Подготовка к практическим занятиям
5. Подготовка к экзамену

## Введение

Настоящие методические рекомендации предназначены для аспирантов, обучающихся по программам высшего образования подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки: 38.06.01 Экономика (уровень подготовки кадров высшей квалификации), направленность программы «Экономика и управление народным хозяйством».

Изучение иностранных языков является необходимой и неотъемлемой составной частью общеобразовательной профессиональной подготовки научных и научно-педагогических кадров. Это обусловлено интернационализацией научного общения, развитием сотрудничества специалистов и ученых на глобальном уровне и расширением сферы научного дискурса в современной коммуникации. Знание иностранного языка облегчает доступ к научной информации, использование ресурсов Интернета, помогает налаживанию международных научных контактов и расширяет возможности повышения профессионального уровня ученого. В связи с процессами глобализации усиливаются интеграционные тенденции в науке, культуре и образовании, что повышает роль иностранного языка как посредника всех интеграционных процессов. Именно язык воплощает единство процессов общения, познания и становления личности. В этих условиях цели и задачи изучения языка сближаются с целями и задачами профессиональной подготовки и становления аспиранта как ученого, т.е. язык постигается одновременно и вместе с наукой как форма, в которую облекается научное знание в соответствии с условиями научного общения. Современное понимание науки как дискурсивной практики требует при изучении языка приоритетного знания структур и стратегий научного дискурса, форм и средств коммуникации, а также умения ими оперировать. Курс изучения иностранного языка носит, таким образом, профессионально-ориентированный и коммуникативный характер. Основной *целью* данных методических рекомендаций является помощь аспирантам в овладении

методикой самостоятельной работы по совершенствованию умений и навыков всех видов коммуникативной компетенции (диалогической и монологической речи, письма, реферирования и перевода), а также самостоятельной подготовки к экзамену.

Самостоятельная работа аспирантов может рассматриваться как организационная форма обучения - система педагогических условий, обеспечивающих управление учебной деятельностью аспирантов по освоению знаний и умений в области учебной и научной деятельности без посторонней помощи. Аспиранту нужно четко понимать, что самостоятельная работа в аспирантуре – не просто обязательное, а необходимое условие для получения знаний и подготовки кандидатской диссертации.

Самостоятельная работа аспирантов проводится с целью:

- систематизации и закрепления полученных теоретических знаний и практических умений аспирантов;
- углубления и расширения теоретических знаний;
- формирования умений использовать нормативную, правовую, справочную документацию и специальную литературу;
- развития познавательных способностей и активности аспирантов: творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирования самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- формирования практических (общеучебных и профессиональных) умений и навыков;
- развития исследовательских умений;
- получения навыков эффективной самостоятельной профессиональной (практической и научно-теоретической) деятельности.

В учебном процессе выделяют два вида самостоятельной работы:

- аудиторная;

- внеаудиторная.

Аудиторная самостоятельная работа по дисциплине выполняется на учебных занятиях под непосредственным руководством преподавателя и по его заданию.

Внеаудиторная самостоятельная работа - планируемая учебная, учебно-исследовательская, научно-исследовательская работа аспирантов, выполняемая во внеаудиторное время по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

Самостоятельная работа, не предусмотренная образовательной программой, учебным планом и учебно-методическими материалами, раскрывающими и конкретизирующими их содержание, осуществляется аспирантами инициативно, с целью реализации собственных учебных и научных интересов.

Исходя из конфигурации аспирантских программ ОмГА, оформлены обязательные типы активности, имеющие место в процессе реализации самостоятельной работы аспирантов, которую можно подразделить на несколько блоков, включающих такую деятельность в рамках:

- учебных дисциплин;
- научно-педагогической и научно-исследовательской практики;
- научно-исследовательской работы;
- подготовки к государственной итоговой аттестации.

Для более эффективного выполнения самостоятельной работы по дисциплине преподаватель рекомендует аспирантам источники и учебно-методические пособия для работы, характеризует наиболее рациональную методику самостоятельной работы, демонстрирует ранее выполненные аспирантами работы и т. п.

В изучении иностранного языка самостоятельная работа занимает особое место. В отличие от других предметов, при изучении которых главным является усвоение определенной суммы знаний, владение иностранным

языком требует не только приобретения знаний, но и умений и навыков, что достигается путем выполнения множества соответствующих упражнений, регулярными занятиями иностранным языком, периодическим повторением изученного материала, постоянным пополнением словарного запаса. Для самостоятельной работы выносятся задания, направленные на автоматизацию языковых (грамматических, лексических и стилистических) навыков ознакомления с новой лингвострановедческой, культурологической и профессионально значимой информацией, предъявляемой на иностранном языке. Самостоятельная работа по дисциплине Иностранный язык состоит из:

- а) выполнения домашних заданий по практике языка (письменные, устные);
- б) написания реферата по профессиональной тематике (объем 10-15 стр.), докладов, переводов;
- в) подготовки к экзамену, на котором демонстрируется практическое владение иностранным языком;
- г) аудирования, работы с CD, мультимедийными и компьютерными программами дома или в компьютерных классах.

Виды заданий для внеаудиторной самостоятельной работы, их содержание и характер могут иметь вариативный и дифференцированный характер, учитывать специфику направления, по которому обучается аспирант, данной дисциплины, индивидуальные особенности аспиранта.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами аспирантов online и на занятиях в зависимости от цели, объема, конкретной тематики самостоятельной работы, уровня сложности, уровня умений аспирантов.

В качестве форм и методов контроля внеаудиторной самостоятельной работы аспирантов могут быть использованы Интернет-конференции, обмен информационными файлами, семинарские занятия, тестирование, самоотчеты, контрольные работы, защита творческих работ и электронных презентаций и др.

Изучение иностранного языка призвано решать следующие *задачи*:

1. развитие коммуникативной компетенции, которая состоит:

- из речевой компетенции – сформированных умений в четырех видах речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение и письмо);
- из языковой компетенции – усвоенных лингвистических средств (фонетических, орфографических, лексических, грамматических) типичных для выбранных тем и ситуаций общения;
- из социокультурной и межкультурной компетенций – приобщения к культуре, традициям, реалиям стран изучаемого языка, способности представлять свою страну, ее культуру при общении с людьми из других стран;
- из учебно-познавательной компетенции – общих и специальных учебных умений, универсальных способов деятельности, в том числе с использованием новых информационных технологий.

2. развитие личности обучающихся посредством реализации воспитательного потенциала иностранного языка:

- формирование у аспирантов потребности в изучении иностранного языка и овладения им как средством общения, познания, самореализации и социальной адаптации.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы аспирантов осуществляется в пределах времени, отведенного на обязательные учебные занятия по дисциплине или в рамках аттестации, предусмотренных учебным планом.



Содержание самостоятельной работы и формы контроля  
по темам (разделам) учебной дисциплины «Иностранный язык»  
1 курс. Экзамен.

Наименование тем (разделов) учебной дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Форма отчетности (контроля)
Раздел I. Аудирование и говорение на иностранном языке		
Иностранный язык как средство международного общения	<p>Изучить теоретический материал учебного пособия, изложенного на страницах 9-20: Локтюшина Е.А. Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста. Проблемы языкового образования [Электронный ресурс]: монография/ Локтюшина Е.А.— Электрон. текстовые данные.— Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2012.— 238 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/21477">http://www.iprbookshop.ru/21477</a>.</p> <p>Изучить теоретический материал, изложенный на страницах 4-22 учебного пособия и ответить на контрольные вопросы, следующие за каждым блоком теоретического материала, выполнить упражнения: Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Минакова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005.— 105 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028">http://www.iprbookshop.ru/50028</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 7-14 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение заданий

	аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a> .	
Специфика устной речи и нормы произношения; орфоэпическая норма изучаемого языка	<p>Изучить теоретический материал учебного пособия, изложенного на страницах 43-55:  Локтюшина Е.А. Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста. Проблемы языкового образования [Электронный ресурс]: монография/ Локтюшина Е.А.— Электрон. текстовые данные.— Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2012.— 238 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/21477">http://www.iprbookshop.ru/21477</a>.</p> <p>Изучить теоретический материал учебного пособия и выполнить упражнения, воспроизвести диалоги, следующие за блоком теоретического материала, изложенного на страницах 33-48:  Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Минакова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005.— 105 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028">http://www.iprbookshop.ru/50028</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 14-21 практического пособия:  Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение тренировочных упражнений, подготовка реферата

	[Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a> .	
Использование терминологии в научном тексте	Изучить теоретический материал учебного пособия и выполнить упражнения, следующие за блоком теоретического материала, изложенного на страницах 23-32: Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Минакова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005.— 105 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028">http://www.iprbookshop.ru/50028</a>  Выполнить практические задания на страницах 21-27 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a> .	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение грамматических упражнений, работа с текстами для чтения
Основные разделы грамматики: морфология и синтаксис, их соотношения и методы описания грамматического строя	Изучить теоретический материал учебного пособия и выполнить упражнения, воспроизвести диалоги, следующие за блоком теоретического материала, изложенного на страницах 72-104: Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Минакова Т.В.—	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение грамматических упражнений, подготовка к тестированию

	<p>Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005.— 105 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028">http://www.iprbookshop.ru/50028</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 27-34 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p> <p>Прохождение грамматического теста, предоставленного преподавателем на основе имеющихся конспектов, и изученной литературы</p>	
Методы анализа и интерпретации текстов различных стилей	<p>Изучить теоретический материал учебного пособия и выполнить упражнения, воспроизвести диалоги, следующие за блоком теоретического материала, изложенного на страницах 64-71: Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Минакова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005.— 105 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028">http://www.iprbookshop.ru/50028</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 34-41 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]:</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение ситуационных упражнений, составление резюме, выполнение упражнений на перевод

	практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a> .	
Раздел II. Письмо на иностранном языке		
Семантическая, структурная и коммуникативная целостность текста, его единицы	<p>Изучить теоретический материал учебного пособия, изложенного на страницах 95-106: Локтюшина Е.А. Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста. Проблемы языкового образования [Электронный ресурс]: монография/ Локтюшина Е.А.— Электрон. текстовые данные.— Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2012.— 238 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/21477">http://www.iprbookshop.ru/21477</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 41-48 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение ситуационных упражнений, составление диалогов
Основные понятия теории текста	Изучить теоретический материал, изложенный на страницах 69-78 учебного пособия: Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение ситуационных упражнений, обсуждение резюме, имитация прохождения собеседования

	<p>дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 48-55 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p>	
Основы лексикографии, виды и разновидности словарей	<p>Изучить теоретический материал, изложенный страницах 5-16 учебного пособия: Гукасова Э.М. Лексикография [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Гукасова Э.М.— Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2012.— 63 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/9602">http://www.iprbookshop.ru/9602</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 55-62 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение ситуационных упражнений, написание делового письма
Морфология изучаемого языка	<p>Изучить теоретический материал, изложенный страницах 78-83 учебного пособия: Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.—</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение ситуационных упражнений

	<p>Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 62-69 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p>	
Синтаксические единицы изучаемого языка, его синтаксические конструкции	<p>Изучить теоретический материал, изложенный на страницах 95-100 учебного пособия: Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 69-76 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение практических заданий
Раздел III. Перевод и чтение на иностранном языке		
Основные принципы	Изучить теоретический материал, изложенный на страницах 89-95	Проверка конспекта, устный опрос,

<p>перевода связного текста, свободных и фразеологических словосочетаний в его составе</p>	<p>учебного пособия:          Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Изучить теоретический материал, изложенный страницах 56-69 учебного пособия:          Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 76-83 практического пособия:          Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 6-50 практического пособия:          Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a></p>	<p>выполнение практических заданий</p>
--	--	--



<p>Перевод как средство осуществления профессиональной деятельности; основы сопоставленного анализа</p>	<p>Изучить теоретический материал, изложенный на страницах 83-89 учебного пособия:          Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Изучить теоретический материал учебного пособия, изложенного на страницах 106-115:          Локтюшина Е.А. Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста. Проблемы языкового образования [Электронный ресурс]: монография/ Локтюшина Е.А.— Электрон. текстовые данные.— Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2012.— 238 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/21477">http://www.iprbookshop.ru/21477</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 83-93 практического пособия:          Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 50-104 практического пособия:          Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое</p>	<p>Проверка конспекта, устный опрос, выполнение практических заданий</p>
---	---	--

	<p>пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a></p>	
<p>Классификация переводов, адекватность и эквивалентность перевода, факторы и пути достижения адекватности перевода</p>	<p>Изучить теоретический материал, изложенный страницах 122-132 учебного пособия:          Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 93-106 практического пособия:          Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 104-144 практического пособия:          Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a></p>	<p>Проверка конспекта, устный опрос, выполнение практических заданий</p>
<p>Чтение и перевод научных текстов</p>	<p>Изучить теоретический материал учебного пособия и выполнить упражнения, воспроизвести диалоги, следующие за блоком теоретического материала, изложенного на страницах 49-56:</p>	<p>Проверка конспекта, устный опрос, выполнение практических заданий</p>

	<p>Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Минакова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005.— 105 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028">http://www.iprbookshop.ru/50028</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 106-114 практического пособия: Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 144-207 практического пособия: Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа: <a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a></p>	
Чтение и перевод публицистических текстов	<p>Изучить теоретический материал учебного пособия и выполнить упражнения, воспроизвести диалоги, следующие за блоком теоретического материала, изложенного на страницах 56-68: Минакова Т.В. Английский язык для аспирантов и соискателей [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Минакова Т.В.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2005.— 105 с.— Режим</p>	<p>Проверка конспекта, устный опрос, выполнение практических заданий</p>

	<p>доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/50028">http://www.iprbookshop.ru/50028</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 114-133  практического пособия:  Потёмина Т.А. Немецкий язык для аспирантов. Адаптивный курс [Электронный ресурс]: практическое пособие/ Потёмина Т.А.— Электрон. текстовые данные.— Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2011.— 134 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/23807">http://www.iprbookshop.ru/23807</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 114-133  практического пособия:  Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a></p> <p>Выполнить практические задания на страницах 207-230  практического пособия:  Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a></p>	
Перевод неадаптированного текста по проблеме исследования	<p>Изучить теоретический материал, изложенный на страницах 100-112 учебного пособия:  Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс]: учебник/ Быкова И.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: Российский университет дружбы народов, 2013.— 144 с.—</p>	Проверка конспекта, устный опрос, выполнение практических заданий

	<p>Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/22221">http://www.iprbookshop.ru/22221</a></p> <p>Изучить теоретический материал учебного пособия, изложенного на страницах 128-143:  Локтюшина Е.А. Иностранный язык в профессиональной деятельности современного специалиста. Проблемы языкового образования [Электронный ресурс]: монография/ Локтюшина Е.А.— Электрон. текстовые данные.— Волгоград: Волгоградский государственный социально-педагогический университет, «Перемена», 2012.— 238 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/21477">http://www.iprbookshop.ru/21477</a>.</p> <p>Выполнить практические задания на страницах 230-269 практического пособия:  Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа:  <a href="http://www.iprbookshop.ru/24952">http://www.iprbookshop.ru/24952</a></p> <p>Выполнение письменных переводов текстов, предоставленных преподавателем; выполнение письменных заданий по практике перевода</p>	
--	--	--

Полученные знания и сформированные умения контролируются преподавателем на аудиторных занятиях и консультациях. Письменные работы, включая перевод специального оригинального текста, сдаются преподавателю в указанные им сроки. Данные работы оцениваются по зачетной системе. Контролю подлежат следующие виды самостоятельной работы аспиранта:

- перевод научных работ по специальности;
- реферирование и аннотирование научных публикаций;
- подготовка реферата по прочитанным статьям;
- подготовка устных сообщений по прочитанным статьям;
- составление двуязычного глоссария по тематике научного исследования

## Написание реферата

Рекомендуемый объем реферата, с учетом титульного листа и приложений (при наличии), составляет 15-20 страниц.

Реферат (от лат. *referrer* - докладывать, сообщать) - краткое точное изложение сущности какого-либо вопроса, темы на основе одной или нескольких книг, монографий или других первоисточников. Реферат должен содержать основные фактические сведения и выводы по рассматриваемой теме.

В процессе подготовки к экзамену по иностранному языку, аспиранты должны предоставить в отдел аспирантуры реферат (подробный перевод с иностранного языка научного текста по специальности объемом 15-20 страниц). Реферат представляется в отдел аспирантуры за месяц до экзамена. Текст для реферата подбирается аспирантом самостоятельно по тематике своего диссертационного исследования или по близкой к исследованию теме. В качестве источников используется научная литература по специальности, опубликованная за рубежом за последние годы. Аспирант предоставляет ксерокопию иностранного текста научной публикации, перевод текста, сделанный аспирантом, и глоссарий (список слов на иностранном языке по теме реферата в алфавитном порядке с переводом). Реферат (перевод) оформляется на бумажном носителе (формат А4, 14 шрифт, интервал 1,5). В реферате должны быть титульный лист, оглавление с указанием страниц и список использованной литературы. Аспиранты успешно выполнившие письменный перевод (реферат) допускаются к второму этапу экзамена по иностранному языку.

## Аннотирование реферата

В настоящее время аннотацией (annotation) называется краткая характеристика текста (книги, статьи, рукописи), раскрывающая содержание и фиксирующая основные проблемы, затронутые в тексте, мнения, оценки, выводы автора; краткая информация о каком-либо издании: характеристика документа, его части или группы документов с точки зрения назначения, содержания, формы и других особенностей.

Реферат (abstract, summery) же представляет собой краткое изложение наиболее важной информации, фактов, вопросов, проблем, способов их решения, излагаемых в книге или в статье. Как правило, термин “abstract” используется, когда резюме помещается перед статьей, а термин “summery” в случае, если резюме завершает книгу или статью.

Сущность аннотирования и реферирования заключается в максимальном сокращении объема источника информации при сохранении его основного содержания. Осуществляя смысловую и структурную компрессию первоисточников, аннотация и реферат делают это принципиально различными способами.

Аннотация лишь перечисляет вопросы, которые освещены в первоисточнике, не раскрывая самого содержания этих вопросов. Она отвечает на вопрос: «О чем говорится в первичном тексте?»

Реферат же не только перечисляет все эти вопросы, но и сообщает существенное содержание каждого из них.

ким образом, основное отличие аннотации от реферата состоит в том, что аннотация дает, представление только о главной теме и перечне вопросов, затрагиваемых в тексте первоисточника, а по реферату можно составить мнение о содержании, о самой сути излагаемого в оригинале.

Реферат значительно шире по структуре и содержанию. Он строится в основном на языке оригинала и может включать в себя фрагменты и цитаты из первоисточника. Аннотация в силу своей предельной краткости не допускает



цитирования, поскольку она носит характер предельного обобщения. Она строится преимущественно из простых предложений и может включать в себя языковые оценочные клише.

Механизм реферирования и аннотирования – это поэтапный процесс, включающий в себя чтение, анализ и переработку первичного текста в сторону смыслового и структурного свертывания, сокращения и обобщения. В самом общем виде его можно представить в следующем виде:

1. Чтение исходного текста (оно может иметь многократный характер для лучшего усвоения и понимания его структурной и смысловой базы)
2. Смысловой анализ текста (выделение основной и второстепенной информации)
3. Структурный (композиционно-графический) анализ текста: количество разделов, глав, абзацев, наличие в тексте вступления и заключения.
4. Структурно-смысловое свертывание
5. Оформление текста согласно с правилами жанра

Изложение материала в реферате может осуществляться несколькими способами:

1. Можно следовать формальной (композиционно-графической) структуре первичного документа.
2. Можно излагать основное содержание независимо от формальной структуры первоисточника.
3. Либо можно использовать контаминированный вариант - свободное изложение, когда вы ориентируетесь на структуру первоисточника, но не дублируете ее полностью.

Таким образом, для написания реферата и аннотации необходимы следующие навыки и умения:

- определение общей смысловой нагрузки текста (темы, идеи);

- разделение текста на смысловые фрагменты и выявление в них спектра основной и второстепенной информации;
- осуществление смысловой и структурной компрессии общей идеи текста и каждого фрагмента в отдельности;
- языковое оформление текста в соответствии с требованиями данного жанра.

#### Виды аннотаций:

1. По содержанию и целевому назначению: – справочные (дают характеристику текста без критической основы); – рекомендательные (дают характеристику и оценку текста относительно его пригодности; для определенной аудитории потребителей)
2. По полноте охвата содержания: – общие (дают характеристику текста в целом с расчетом на широкую аудиторию); – специализированные (дают характеристику текста в определенных аспектах с расчетом на узкий круг специалистов); – групповые (дают характеристику нескольких текстов близких по тематике)

#### Структура аннотации:

- 1) библиографическое описание Ф.И.О. Название труда. -Изд-во, год,- № - С.
- 2) текст аннотации
- 3) сведения о типе и назначении текста; о задачах, поставленных автором; методах; описание структуры, аннотируемого труда; предмета и темы.

Основные требования, предъявляемые к составлению аннотации, заключаются в следующем:

- композиция аннотации должна быть внутренне логична и может отличаться от композиции исходного текста;
- отбор сведений, формулирование выводов и их расположение зависят от характера аннотации;
- язык аннотации должен отличаться лаконичностью, простотой, ясностью;

– аннотация на статьи оформляется на библиографической карточке, дается без абзацев:

– средний объем – 500 печатных знаков.

Аннотация имеет две обязательные части: содержательная характеристика первоисточника, цель автора; адресат аннотируемого текста.

Кроме названных частей, могут быть и факультативные части: композиция, структура первичного текста; иллюстративный материал, приведенный в первоисточнике.

Перечисленные смысловые части аннотации оформляются с помощью речевых клише. Основная ошибка в составлении аннотации – избыточность информации, длинноты в формулировке мыслей.

Одно из важнейших правил рецензента – избегать лишнего: вводных слов и предложений, сложных предложений.

## Подготовка к практическим занятиям

Практическое занятие - важная и обязательная форма учебного процесса, которая является дополнением к лекционной форме обучения и ее углублением. На практические занятия выносятся наиболее важные и сложные вопросы курса, для обсуждения которых требуется специальная подготовка аспиранта с использованием рекомендуемой учебной литературы и лекций.

На практических занятиях аспиранты должны овладеть навыками перевода оригинальных научных текстов с английского \немецкого на русский и с русского на английский \немецкий по направлению исследования.

- начинать занятия необходимо с проверки знания аспирантами теоретического материала к практическим занятиям;
- в качестве основной и дополнительной литературы должны использоваться материалы, изданные в странах изучаемого языка;
- в процессе занятий необходимо добиваться индивидуальной самостоятельной работы аспирантов; для этого преподаватель должен перед занятием иметь набор заданий, выдаваемых на занятиях каждому аспиранту в отдельности;
- аспиранты должны быть аттестованы по всем прорабатываемым темам;
- время, выделенное на отдельные этапы занятий, является ориентировочным; преподаватель может перераспределить его, но должна быть обеспечена проработка в полном объеме приведенного в методических указаниях материала;
- на первом занятии преподаватель должен ознакомить аспирантов со всем объемом практических занятий и требованиями, изложенными выше;
- на первом занятии преподаватель должен объяснить задания по выполнению письменного перевода;

- на первом или втором занятии целесообразно договориться с группой о днях и часах консультаций по выполнению письменного перевода;
- преподаватели должны уделить внимание оценке активности работы аспирантов на занятиях, определению уровня их знаний на каждом занятии с тем, чтобы успешно занимающимся можно было выставить зачет за занятия и работу по совокупности оценок, выставленных во время занятий.

Занимаясь развитием умений четырех видов речевой деятельности (чтение, аудирование, говорение и письмо), нужно помнить, что каждый из них функционирует на основе языковых умений, самыми показательными из которых являются лексические и грамматические.

*Расширение словарного запаса* на изучаемом языке является краеугольным камнем процесса овладения этим языком. Методисты считают, что для того, чтобы обучающийся мог понять до 90% любого текста, ему необходимо знать около 3000 слов. Для того чтобы свободно говорить на любую тему ему достаточно 1000-1200 слов. Поэтому над расширением словарного запаса нужно постоянно работать. Для этого аспирант должен вести индивидуальный словарь, куда будет записывать новые слова и словосочетания с переводом, информацией о произношении, синонимами и антонимами, устойчивыми фразами. Для того чтобы речь на иностранном языке звучала более естественно, можно заучивать не отдельные слова, а целые словосочетания. Записывая слова в словарь, следует помнить, что лучше запоминаются группы слов, например, однокоренные слова (существительное, прилагательное, глагол, наречие и т.п.) или слова, относящиеся к одной теме (виды спорта, элементы компьютерной системы и т.п.). Сделать процесс заучивания новых слов более эффективным можно, если использовать специальные мнемонические приемы, выбор которых зависит от особенностей мышления. На выбор предлагаются следующие способы:

- повторяйте новые слова про себя несколько раз подряд; о записывайте новые слова несколько раз подряд;
- придумывайте предложения или мини-диалоги с новыми словами; о записывайте слова на карточки, где на одной стороне – слово на иностранном языке, а на другой – перевод или рисунок, отражающий его значение;
- выписывайте слова, принадлежащие одной теме, на стикеры и помещайте их туда, где ваш взгляд будет наткаться на них по несколько раз в день;
- читайте слова из индивидуального словаря ежедневно по 10 минут перед сном;

И самое важное: какой бы способ вы не выбрали, работайте со словами регулярно.

*Автоматизация умений в области грамматики.* Для запоминания грамматических правил аспирант должен выбрать тот порядок работы с материалом, который ему больше подходит. Дедуктивный, т.е. когда сначала объясняется теория или читается правило, а затем рассматриваются примеры и выполняются тренировочные упражнения, или индуктивный, при котором, рассмотрев примеры, он самостоятельно формулирует правило. Однако знание правил не гарантирует умения их применять в речи, тем более применять их с достаточной быстротой (автоматизмом), чтобы это не тормозило процесс коммуникации. Автоматизация грамматических умений развивается в ходе их практического применения. Разным слушателям нужно разное время для «присвоения» того или иного грамматического явления, поэтому они должны самостоятельно регулировать продолжительность отработки данного явления. При этом можно рекомендовать следующее:

- выполняйте все задания, которые дает преподаватель;

- выполняйте столько дополнительных заданий из образовательного портала университета и других Internet-источников, сколько вам нужно для уверенного владения конкретным явлением;
- используйте возможности тестов, которые имеют ключи, правильно, т.е. сначала выполняйте задание, затем проверяйте себя по ключу и анализируйте собственные ошибки;
- задавайте преподавателю вопросы о том, что у вас не получается; обязательно придумывайте собственные предложения и фразы, в которых нужно использовать изучаемое грамматическое явление.

*Чтение.* Существуют разные виды чтения и, соответственно, разные способы работы с текстом. Просмотровое чтение, при котором человеку за короткое время нужно понять общее содержание текста. Сканирование, при котором наш взгляд «скользит» по тексту в поисках конкретной информации. Чтение с полным пониманием прочитанного, при котором наша задача – извлечь из текста максимальное количество информации. При просмотровом чтении принято читать по одному-два предложения из начала каждого абзаца, поскольку именно в них обычно содержится главная информация, далее в структуре абзаца рассматриваются детали и примеры. Мы можем посмотреть текст, чтобы понять, нужно ли нам читать его подробно. При сканировании мы обычно знаем, какого рода информацию мы ищем (дату, имя, конкретное явление) и, соответственно, читаем только те предложения или абзацы, в которых есть, например, цифры или слова, написанные с большой буквы, или конкретное слово, называющее то явление, которое мы ищем. Чтение с полным пониманием прочитанного обычно требует использования словаря. При этом нужно придерживаться такой последовательности:

- в первый раз читаем текст, стараясь понять его содержание, не заостряя внимания на незнакомых словах, даже если в тексте только 30% знакомых слов, его можно понять;

- во второй раз читаем текст, отыскивая в словаре незнакомые слова, выписываем их значение. Теперь содержание будет более понятным;
- еще раз внимательно просматриваем текст, отмечая те места, которые вызывают сомнение;
- обсуждаем прочитанное с преподавателем, обращая особое внимание на сложные места.

*Аудирование.* Восприятие речи на слух базируется на знании слов (их произношения и значения) и узнавании грамматических конструкций, в которых они представлены. Многие слушатели считают его самым трудным заданием, но, как и любое умение, оно становится привычным и успешным при достаточной тренировке. В этом вам помогут следующие правила: о внимательно прочитайте задание. Его формулировка обычно содержит информацию о том, кто, где и о чем будет говорить. Аудирование чаще всего сопровождается заданиями типа: «скажите, соответствуют ли данные высказывания содержанию записи», «расположите идеи в порядке, в котором они появляются в записи», «ответьте на вопросы» и т.п. Очевидно, что при прочтении самих заданий, мы получим первоначальное представление о том, каково содержание записи; о прослушайте запись несколько раз, при необходимости останавливая ее, старайтесь расслышать знакомые слова и фразы. Не расстраивайтесь, если сначала количество прослушиваний будет большим; о слушая запись, важно заставлять себя не прекращать слушать, когда встречается непонятный фрагмент. Пока вы пытаетесь вспомнить, что бы это могло значить, запись продолжает звучать, и вы теряете мысль все больше и больше; о к заданиям на прослушивание обычно прилагается письменная версия записи. При необходимости ею тоже можно пользоваться, но только после нескольких прослушиваний без опоры. Если вы будете открывать текст при первом же прослушивании, то не научитесь понимать звучащую речь никогда. Слушайте и читайте, чтобы устранить сомнение в тех местах, где не все понятно; если вы использовали напечатанный текст, потом



обязательно прослушайте запись еще раз без всякой опоры. Теперь вы должны расслышать то, что смогли прочитать.

*Говорение.* Устная речь может быть подготовленной или спонтанной, монологической, диалогической, полилогической (когда в беседе участвуют более двух человек). Подготовленная монологическая речь обычно опирается на письменный текст и поэтому умения в этой области тесно связаны с умением подготовить грамотный письменный текст (о чем мы поговорим ниже). Для большинства людей фраза: «Я знаю этот иностранный язык» является показателем умения говорить на нем «здесь и сейчас». Вот несколько рекомендаций, которые помогут вам более уверенно чувствовать себя в ситуациях реального общения.

- чтобы научиться говорить, надо говорить. Не писать то, что собираешься сказать, затем заучивать это и воспроизводить механически. Иначе никакой спонтанной речи научиться нельзя. Если стоит выбор: сказать сразу, возможно с ошибкой, или сначала написать, правильный ответ может быть только один – сказать сразу. Именно это и есть первый шаг к свободной речи. Конечно, путь предстоит пройти большой и на этом пути, при вдумчивой работе, количество ошибок будет уменьшаться.
- на иностранном языке вы не можете сразу говорить также хорошо, как на родном, поэтому не пытайтесь (особенно по началу) формулировать фразу по-русски, а затем переводить ее слово за словом на иностранный язык. Вам, скорее всего «не хватит слов», да и структурно предложения на разных языках строятся по-разному. Попробуйте упростить планируемое высказывание, передать ту же мысль, но с помощью знакомых иностранных слов и простейших грамматических конструкций. Постепенно, ваша речь будет становиться более точной и красочной и более корректной грамматически.

- заучивайте стандартные фразы и выражения, типичные для конкретных ситуаций, эти готовые образцы во многом упрощают общение. Не забывайте про слова-заполнители, соответствующие русским «Э-э-э...», «Как я уже говорил...» и т.п., их произнесение дает вам время сформулировать следующую фразу.

*Письмо.* Это вид речевой деятельности, к качеству которого предъявляются самые высокие требования. Если в устной речи некоторое количество неточностей (лексических и грамматических) считается приемлемым, то в письменной речи они недопустимы. В рамках вузовского курса предусмотрено обучение написанию личного и делового письма, электронного письма и служебной записки, резюме при приеме на работу, аннотации и записей для выступления с презентацией. Подготовка письменных текстов разного типа требует разного порядка работы. С этим порядком слушателей знакомит преподаватель, но есть ряд общих правил, которые помогут сделать письменную работу более качественной.

Следите за орфографией. Даже подготовка текста на компьютере со включенной функцией проверки не может гарантировать вас от ошибок. Компьютер проверяет только, есть ли такое слово вообще, а не правильно ли написано конкретное (подходящее для данной ситуации) слово.

- Следите за стилем изложения. Не стоит в деловом письме использовать разговорные фразы, а в личном послании – чересчур научные или высокопарные.
- Начинайте работу над любым письменным произведением с составления плана. Потом напишите черновик, в котором нужно предусмотреть деление на абзацы. Проверьте черновик, заменяя неудачные фразы, убирая лишнее или добавляя недостающее, затем вновь перепишите текст.
- Следите за внешним видом письменного текста. Большинство письменных произведений требует специального оформления.

## Подготовка к экзамену

Изучение дисциплины «Иностранный язык» завершается экзаменом. В процессе подготовки к сдаче экзамена по иностранному языку целесообразно руководствоваться следующими рекомендациями, относящимися как к работе над текстом, так и над устной речью.

I. Работа над текстом. Этот вид деятельности предусматривает работу над иноязычным письменным источником. В свою очередь, работа над текстом представляет собой

- а) письменный перевод и
- б) просмотровое/ ознакомительное чтение, соответствующие вопросам экзаменов.

Письменный перевод текста. Умения письменного перевода с иностранного языка на русский формируются посредством тренировки письменного перевода текста по специальности. Перевод, предполагающий интенсивное использование словаря, осуществляется как можно более подробно и близко к оригиналу, учитывая грамматику, лексику и стиль изложения. Перевод должен быть адекватным, т.е., с одной стороны, абсолютно не искажать содержания текста-оригинала, а, с другой стороны, соответствовать нормам русского языка. Следует ориентироваться на норматив письменного перевода - 1200-1500 п.з. за 45 минут. Следует оформлять перевод аккуратно и разборчиво, оставляя расстояние между строк для внесения возможной правки. Необходимо обратить особое внимание на работу со словарем. Это - важный вид деятельности. Помимо прочного знания иноязычного алфавита, что значительно ускоряет и облегчает поиск незнакомых и малознакомых слов, пригодятся знания о частях речи, способах образования слов (конверсия, суффиксы, префиксы), многозначности, функции слов в предложении. Найдя искомое слово в словаре, следует внимательно изучить все его значения и выбрать то, которое подходит в

данном контексте. Надо помнить, что в словаре существуют особые пометки, сигнализирующие о том, что данное слово – термин, характерный для той или иной области науки или знания. Возможны ситуации, когда слово вам известно и попадалось в других текстах раньше, но в другом значении. В этом случае необходимо проверить значение слова в словаре и найти в словарной статье соответствующий ситуации перевод. В целях активизации наиболее употребительных общенаучных, общестроительных и собственно узкопрофессиональных терминов, необходима более тщательная работа над лексикой. Это важно еще по той причине, что накопленный и закреплённый вокабуляр способствует не только успешному выполнению второго вопроса экзамена, но и помогает свободно и уверенно общаться устно в рамках третьего вопроса. Следовательно, необходимо находить по словарю и записывать в тетрадь/на карточку транскрипцию, контекстуальное значение слова, его производные и тренировать его воспроизведение вслух. Необходимо помнить, что перевод должен отразить все слова иноязычного текста со всеми грамматическими явлениями.

Чтение ознакомительное и просмотровое. Умения ознакомительного и просмотрового чтения формируются в процессе беглого ознакомления/просмотра текста. Эти виды деятельности распространены в реальной жизни специалиста, особенно в условиях недостатка времени, когда необходимо ознакомиться с печатным текстом и понять его общий смысл, определив, какова его проблематика, отвечает ли он профессиональным интересам читателя, что в реальных условиях происходит в ограниченных временных рамках и при отсутствии словаря. Часто возникает и ситуация, когда из массы литературы необходимо оперативно выбрать источники, освещающие конкретную проблему. В данном случае исключено пользование словарем, так как задачей является понимание сути текста, его основной идеи. Надо работать с текстом, опираясь на известные слова, имена собственные, цифры, интернациональные слова, графическую информацию; не задерживать

внимание на незнакомых и забытых словах. Следует использовать языковую и контекстуальную догадку, языковое чутье. Результат работы должен представлять собой устную передачу на русском (или английском) языке общего содержания текста. Не следует стремиться к переводу или дословной передаче информации, так как задача – изложение сути прочитанного, т.е. где, когда, как, почему, что произошло, происходит, произойдет. При этом возможно опущение целых предложений, несущественных с точки зрения смысла, из других предложений можно воспользоваться отдельными словами. Не рекомендуется делать письменные пометки, так как они сбивают с толку и часто не способствуют оптимизации ответа, их использование при ответе не поощряется.

II. Работа над устной речью. Этот вид деятельности соответствует третьему вопросу на экзамене и предусматривает устные высказывания в сфере специализации сдающего экзамен, текущей профессиональной деятельности, научного исследования в ответ на заданный вопрос или предложенный тезис. Соответственно, необходимо понять и отреагировать, правильно сформулировав свою мысль как с точки зрения грамматики, так и лексики. Учитываются также произношение, интонация, темп высказывания. Могут потребоваться как навыки монологического высказывания, так и навыки ведения диалога или полилога в рамках оговоренной тематики. Сдающий экзамен вправе доказать, переспросить, прокомментировать или оспорить утверждение средствами иностранного языка. Если вопрос находится вне сферы компетенции сдающего экзамен, это объясняется. Общая тематика беседы:

- бытовая тематика: биография, специальность, образование;
- научные интересы и исследования;
- основные тенденции в профессиональной сфере деятельности;
- общественно-политическая тематика.

Цель экзамена - установить глубину профессиональных знаний аспиранта, уровень его подготовленности к самостоятельной научно - исследовательской работе. Экзамены проводятся по усмотрению экзаменационной комиссии по билетам или без билетов. На каждого аспиранта заполняется протокол приема экзамена, в который вносятся вопросы билетов и вопросы, заданные аспиранту членами комиссии. Уровень знаний аспиранта оценивается на "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно".

Исходя из сформированных навыков, на экзамене аспирант должен продемонстрировать умение пользоваться этими навыками как средством для профессиональной научной деятельности. На экзамене аспирант должен:

- а) читать и переводить литературу по специальности;
- б) извлекать информацию из текста по специальности без словаря, используя навык «гибкого» чтения, языковой и контекстуальной догадки;
- в) продемонстрировать владение подготовленной монологической речью в пределах своих научных интересов;
- г) обсудить проблемные вопросы, связанные с предложенным экзаменационным материалом.

Рекомендуемая структура экзамена следующая:

1. Чтение и письменный перевод оригинального текста по специальности (2000 зн. за 45–50 мин.), который оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, владения терминологией и способностью уложиться в отведенное время.

Данный текст берется из собранных и переведенных аспирантом текстов по своей специальности (объемом не менее 20 тыс. знаков, автора-носителя языка), на основе которого составлен терминологический словарь из 500 единиц в алфавитном порядке.

2. Аннотация реферата по направлению подготовки на иностранном языке (15 стр. по оригинальному тексту). Время подготовки - 15 мин.

Аннотирование и реферирование специальной литературы используется как прием, предусматривающий умение определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, выделять общую мысль для положений, объединенных в одну группу и т.д., умение составлять план и конспект к прочитанному, а также доклад или сообщение (письменное или устное) по теме исследования и в связи с вопросами, рассматриваемыми в данном материале. При этом аспирант должен владеть навыками составления описательной и реферативной аннотаций, рефератов-конспектов, рефератов-резюме, обзорных рефератов, знать и понимать их сущность и назначение.

3. Рассказ о себе и своем научном исследовании на иностранном языке (15-20 предложений). Беседа на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта. Умение вести беседу, делать сообщения и доклады на иностранном языке на темы, связанные со специальностью и научной работой аспиранта, а также на общественно-политические, социальные и бытовые темы. Основное внимание следует уделять умению самостоятельно строить естественно-мотивированные подготовленные и неподготовленные высказывания в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки, возражений, сравнений, противопоставлений в диалогической и монологической речи. Кроме того, аспирант должен продемонстрировать знание психологических, страноведческих и социальных факторов, необходимых для осуществления устной информационной деятельности.